



Principles to promote communication for social justice in a digital age

หลักการในการส่งเสริมการสื่อสารเพื่อความยุติธรรมทางสังคมในยุคดิจิทัล

From the Manifesto of the international symposium, “Communication for Social Justice in a Digital Age” (September 2021)

จากคำแถลงอุดมการณ์ของการประชุมสัมมนา นานาชาติ ชื่อ “การสื่อสารเพื่อความยุติธรรมทางสังคมในยุคดิจิทัล” ในเดือนกันยายน ๒๕๖๕

No matter the issue — violence against women, abuse of children, poverty, conflict resolution, self-determination, racism, migration, labour rights, Indigenous rights, health, land, climate — little can be done without effective communication.

ไม่ว่าจะเป็นประเด็นใดก็ตาม... ความรุนแรงต่อสตรี การกระทำทารุณต่อเด็ก ความยากจน การแก้ไขปัญหาคอขวด การตัดสินใจเอง การเหยียดเชื้อชาติ การอพยพ ย้ายถิ่น สิทธิแรงงาน สิทธิชนพื้นเมือง สุขภาพ ที่ดิน ภูมิอากาศ หากขาดการสื่อสารที่มีประสิทธิภาพเสียแล้ว คงทำอะไรได้เพียงเล็กน้อย

For this, we need a holistic, inclusive approach to create digital technologies that promote life, dignity, and justice rather than undermine it.

สำหรับเรื่องนี้ เราต้องการวิธีการแบบองค์รวม และมีบรรยากาศให้ทุกคนใช้ศักยภาพอย่างทั่วถึงทุกคนในการสร้างเทคโนโลยีทางดิจิทัลที่สนับสนุน มากกว่าการบ่อนทำลาย วิถีชีวิต ศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ และความยุติธรรม

We need principles that allow all people to engage in transparent, informed, and democratic debate, where people have unfettered access to the information and knowledge essential to peaceful coexistence, empowerment, responsible civic engagement, and mutual accountability. เราต้องการหลักการที่ทุกคนสามารถเข้าร่วมอย่างโปร่งใส ได้รับข้อมูล และมีความเป็นประชาธิปไตยในการอภิปราย ได้อย่าง ประชาชนมีอิสระในการเข้าถึงข้อมูล และความรู้ที่จำเป็นต่อการอยู่ร่วมกันอย่างสันติ มีการเอื้ออำนาจในการตัดสินใจ ให้พลเรือนมีส่วนร่วมรับผิดชอบ และมีการตรวจสอบซึ่งกันและกันระหว่างภาครัฐและภาคพลเรือนได้

Rooted in the history of communication rights, these principles provide for a world in which: หลักการต่างๆนี้ มาจากรากเหง้าประวัติศาสตร์ของสิทธิในการสื่อสาร เพื่อการสื่อสารในโลกซึ่ง

- Everyone is entitled to communicate, to inform, and to share knowledge. This requires equitable access to communication infrastructures and the right to free expression.
- ทุกๆคนมีสิทธิที่จะสื่อสาร ให้ข้อมูลข่าวสาร และแบ่งปันความรู้ เรื่องนี้ต้องการการเข้าถึงโครงสร้างพื้นฐานที่เท่าเทียม และสิทธิในการแสดงความคิดเห็นอย่างเป็นอิสระ

- Everyone is entitled to participate in the information and communication society with particular consideration for minority and vulnerable groups. This requires inclusive and participatory governance of media infrastructures and digital platforms.
 - ทุกคนมีสิทธิในการเข้ามีส่วนร่วมในสังคมการสื่อสารสารสนเทศและการสื่อสาร ที่คำนึงถึงชนกลุ่มน้อยและกลุ่มเสี่ยงต่าง ๆ เรื่องนี้ต้องการการบริหารรัฐกิจด้านโครงสร้างพื้นฐานของสื่อและโครงสร้างเครือข่ายต่าง ๆ ในการรวบรวมสินค้า ข้อมูล ดิจิทัลที่ใช้ในการสร้างสินค้าและบริการในทางธุรกิจโดยให้ทุกภาคส่วนมีส่วนร่วมและครอบคลุมทุกฝ่าย
- Everyone is entitled to fair and unbiased public communication. This requires ethical norms, accountability, and redress for misrepresentation.
 - ทุกคนมีสิทธิในการสื่อสารสาธารณะที่ยุติธรรม ไม่เลือกข้าง เรื่องนี้ต้องการบรรทัดฐานทางจริยธรรม การตรวจสอบได้ และการแก้ไขปรับปรุงการบิดเบือนความจริง
- Everyone is entitled to dignity and respect. This requires transparency and accountability of media and digital platforms.
 - ทุกคนมีสิทธิที่ได้รับศักดิ์ศรีและความเคารพ เรื่องนี้ต้องการความโปร่งใส และการตรวจสอบได้ของสื่อและโครงสร้าง เครือข่ายต่าง ๆ ในการรวบรวมสินค้า ข้อมูล ดิจิทัลที่ใช้ในการสร้างสินค้าและบริการในทางธุรกิจ
- Everyone is entitled to privacy and control of their information, including deleting their data, provided they are not engaged in human rights abuses or criminal activity. This should be inherent and intrinsic to each person's digital identity and requires legal frameworks that balance the right to privacy and the protection of human rights.
 - ทุกคนมีสิทธิในความเป็นส่วนตัวและการควบคุมข้อมูลข่าวสารของตน รวมถึงการทำลายข้อมูล โดยมีข้อแม้ว่าข้อมูลเหล่านั้นจะไม่มีส่วนในการละเมิดสิทธิมนุษยชนหรือเกี่ยวข้องกับกิจกรรมด้านอาชญากรรม เรื่องนี้ควรเป็นเนื้อแท้โดยธรรมชาติของอัตลักษณ์ดิจิทัลของปัจเจกบุคคล และให้มีโครงสร้างกฎหมายที่มีสมดุลเรื่องสิทธิของความเป็นส่วนตัวและการปกป้องสิทธิมนุษยชน
- Everyone is entitled to their own cultural and linguistic identity. This requires spaces for linguistic and cultural diversity, and access to ownership and control of media.
 - ทุกคนมีสิทธิต่ออัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมและภาษาของตน เรื่องนี้ต้องการพื้นที่สำหรับความหลากหลายทางภาษาและวัฒนธรรม และการเข้าถึงความเป็นเจ้าของและการควบคุมสื่อ
- Everyone is entitled to communication skills and media literacy. This requires culturally appropriate training and building dialogue, conversation, listening, openness, and critical thinking skills.
 - ทุกคนมีสิทธิต่อทักษะในการสื่อสารและการรู้เท่าทันสื่อ เรื่องนี้ต้องการการฝึกสอนที่เหมาะสมกับวัฒนธรรมและการสร้างเสริมทักษะในการสนทนาแลกเปลี่ยน การสนทนา การฟัง ความเปิดเผย และ การคิดแบบมีวิจารณญาณ
- Everyone has access to sustainable power sources to enable their digital or electronic media. This requires access to technologies such as solar or wind power.
 - ทุกคนมีสิทธิในการเข้าถึงแหล่งพลังงานที่ยั่งยืนในการใช้สื่อดิจิทัลหรือสื่ออิเล็กทรอนิกส์ เรื่องนี้ต้องการการเข้าถึงเทคโนโลยีเช่นพลังงานแสงอาทิตย์หรือพลังลม

· Everyone is entitled to affordable devices or public access to devices in safe spaces. This requires economic resources as well as the “right to repair.”

- ทุกคนมีสิทธิในการใช้อุปกรณ์ที่ราคาพอเหมาะ หรือเข้าถึงการใช้เครื่องมือสาธารณะได้ในสถานที่ปลอดภัย เรื่องนี้ต้องการทรัพยากรทางเศรษฐกิจและ “สิทธิในการซ่อมอุปกรณ์เครื่องใช้ไฟฟ้า”

For the full text of the manifesto, visit <https://bit.ly/3E1YOPF>

This Thai version has been translated by Patchanee Malikhao (PhD), an expert in health communication, digital communication and journalism from a Buddhist perspective.